

SRL "Stromacom"

REPUBLICA MOLDOVA

SRL «STROMACOM»

IDNO 1003602001580

IBAN MD65VI222400001100425MDL

(fil.№1 «Victoriabanca»)

Bălți, 3100

str. Ștefan cel Mare, 170

tel. +373 (231) 2-91-60

e-mail stromacom205@rambler.ru

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

SRL «STROMACOM»

IDNO 1003602001580

IBANMD65VI222400001100425MDL

(фил.№1 АКБ «Викториябанк»)

г.Бельцы, 3100

ул. Штефан чел Маре, 170

тел. +373 (231) 2-91-60

e-mail stromacom205@rambler.ru

Nr 2 din 17.01.2024

La № 501 din 15.01.2024

Agenția de Dezvoltare Regională NORD,
dlui Ion Iliev,
presedinte al grupului de lucru

Răspuns la pct. 1 al scrisorii Nr.501

Scrisoare de justificare a prețurilor

Prin prezenta vă informăm, că în oferta noastră prezentată în cadrul procedurii de achiziție costul lucrărilor de reparație este mai mic decât suma estimativă din următoarele considerente:

1) Prețurile la plăci din tablă amprentată (tip țiglă), inclusiv la accesorii, și a elementelor sistemului de scurgere a apei pentru acoperiș (jgheaburi, burlane și accesorii) sunt scăzute, deoarece compania SRL «Stromacom» este producător al acestor materiale de construcție și fondatorul are astfel de posibilitate.

Compania «Stromacom» SRL deține utilajul necesar pentru fabricarea tablei amprentate (tip țiglă), inclusiv accesorii, și a elementelor sistemului de scurgere a apei pentru acoperiș (jgheaburi, burlane și accesorii) pentru clădiri de menire socială și întreprinderi (certificate de conformitate № CV-010-2023 și № CV-011-2023 se anexează. Vezi anexa Nr.1).

Materia primă (oțel zincat cu acoperire polimerică grosimea de 0,50 mm) pentru fabricarea tablei amprentate (tip țiglă) și a elementelor sistemului jgheaburi-burlane este importată direct de către SRL«Stromacom» în cantități mari, ceea ce ne dă posibilitate să o procurăm cu un preț redus (contract № HK-1 din 14.11.2022, contract № 1003-2 din 10.03.2021, invoice Nr.1003-2 din 17.05.2021 se anexează. Vezi anexa Nr.1) și avem în stoc cantitatea necesară de materie primă. Materialul susmenționat este calitativ și are un strat suficient de protecție anticorozivă.

2) Restul materialelor sunt procurate în baza contractelor de furnizare cu diferiți agenți economici,datorită cărui fapt SRL « Stromacom » beneficiază de reduceri.

3) În devizul nostru local coeficienții cheltuielilor de regie,de transport și a beneficiului sunt destul de scăzuți,deoarece fondatorul deține un parc auto propriu și are astfel de posibilități,iar combustibilul îl procurăm la angro.

4) SRL «Stromacom» va crea condițiile necesare de muncă pentru executarea lucrărilor cu respectarea legislației R. Moldova privind securitatea și sănătatea în muncă.

5) SRL «Stromacom» are o experiență similară bogată în domeniul construcției și reparației acoperișurilor.Acest fapt este confirmat de actele anexate la ofertă.

6) SRL «Stromacom» **garantează** executarea calitativă a lucrărilor conform devizului de cheltuieli și caietului de sarcini cu utilizarea tuturor materialelor indicate fără deviere de la suma prevăzută în ofertă.

Cu respect:

Director SRL «Stromacom»

Tonciuc Vladimir

Organism de Certificare Produse
„CONTROLCONSTRUCT”

Organism de Certificare Produse
„CONTROLCONSTRUCT”
MD-3100, mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare. 170
tel.(0231) 9 36 25, fax (0231) 2 91 60
e_mail: controlconstruct@mail.ru

CERTIFICAT

DE VERIFICARE A ASIGURĂRII CONTROLULUI PRODUCȚIEI ÎN FABRICĂ
Numărul: CV-010-2023

PLACĂ METALICĂ AUTOPORTANTĂ

Utilizare: Pentru învelitori de acoperiș

Produs de:
„STROMACOM” S.R.L.

MD-3100, mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare, 170
tel.: 0 (231) 2 91 60, e_mail stromacom205@rambler.ru
Loc de Producție: mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare, 170

Produsele au fost supuse de către producător încercărilor inițiale de tip pentru produs și unui control al procesului de producție care cuprinde toate măsurile necesare pentru îndeplinirea și menținerea cerințelor specificate în documentele de referință. OC Controlconstruct a efectuat verificarea asigurării controlului producției în fabrică de către producător conform sistemului 4, a evaluat rapoartele privind încercările inițiale de tip și va efectua supravegherea continuă a procesului de producție.

Acest certificat atestă îndeplinirea prevederilor privind asigurarea controlului producției în fabrică specificate în Anexa ZA a standardului:

SM SR EN 14782:2010
(EN 14782)

Acest certificat a fost emis inițial la **09.03.2023** și va rămâne valabil până la data de **08.03.2028**, atât timp cât standardul armonizat, produsul pentru construcții, metodele de evaluare a constanței performanței și condițiile de producție în fabrică nu sunt modificate esențial.

Acest certificat poate fi suspendat sau retras, dacă se constată că nu se mențin condițiile în baza cărora a fost emis.

2024

2025

2026

2027

Certificatul este valabil doar cu condiția vizării anuale



Conducător OC
Nina MACAR

Organism de Certificare Produse
„CONTROLCONSTRUCT”

Organism de Certificare Produse
„CONTROLCONSTRUCT”
MD-3100, mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare, 170
tel.(0231) 9 36 25, fax (0231) 2 91 60
e_mail: controlconstruct@mail.ru

CERTIFICAT

DE VERIFICARE A ASIGURĂRII CONTROLULUI PRODUCȚIEI ÎN FABRICĂ
Numărul: CV-011-2023

JGHEABURI DE STREAȘINĂ ȘI BURLANE PENTRU APA PLUVIALĂ

Utilizare: Construcții civile și industriale pentru colectarea și evacuarea apei pluviale.

Produs de:
„STROMACOM” S.R.L.

MD-3100, mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare, 170
tel.: 0 (231) 2 91 60, e_mail stromacom205@rambler.ru
Loc de Producție: mun.Bălți, str.Ștefan cel Mare, 170

Produsele au fost supuse de către producător încercărilor inițiale de tip pentru produs și unui control al procesului de producție care cuprinde toate măsurile necesare pentru îndeplinirea și menținerea cerințelor specificate în documentele de referință. OC Controlconstruct a efectuat verificarea asigurării controlului producției în fabrică de către producător conform sistemului 4, a evaluat rapoartele privind încercările inițiale de tip și va efectua supravegherea continuă a procesului de producție.

Acest certificat atestă îndeplinirea prevederilor privind asigurarea controlului producției în fabrică specificate în standardul:

SM SR EN 612:2011
(EN 612)

Acest certificat a fost emis inițial la **09.03.2023** și va rămâne valabil până la data de **08.03.2028**, atât timp cât standardul armonizat, produsul pentru construcții, metodele de evaluare a constanței performanței și condițiile de producție în fabrică nu sunt modificate esențial.

Acest certificat poate fi suspendat sau retras, dacă se constată că nu se mențin condițiile în baza cărora a fost emis.

2024

2025

2026

2027



Conducător OC
Nina MACAR

Certificatul este valabil doar cu condiția vizării anuale

КОНТРАКТ № НК-1 Бельцы «14» ноября 2022г.	CONTRACT № НК-1 Belti November 14, 2022
SRL "STROMACOM", здесь и далее именуемое «Покупатель», г. Кишинев, Молдова, в лице Директора Тончук В.С., действующего на основании Устава с одной стороны, и COLORMETAL LIMITED, Китай, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице директора г-жи Xi Zhixing, действующего на основании Устава с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт на следующих условиях:	SRL "STROMACOM", or. Chişinău, Moldova, hereinafter called "Buyer", in the person of its Director Mr. Tonchuk V.S., acting on the basis of the Charter, on one part, and COLORMETAL LIMITED, China, hereinafter referred to as the "Seller" represented by Director Ms. Xi Zhixing, acting on basis of a Charter, on the other part, named together "Parties", have concluded the present Contract on the following terms and conditions:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА	2. SUBJECT OF THE CONTRACT
Продавец обязуется передать, а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар в соответствии с описанием, количеством, весом, техническими условиями, ценами, сроками и условиями поставки, указанными в спецификациях к настоящему контракту, которые являются неотъемлемой частью Контракта. Грузоотправителем Товара по данному Контракту может быть третья компания-производитель Китая Товар поставляется на территорию Молдовы транзитом через порты Румынии и Польши.	The Seller shall transfer and the Buyer shall accept and pay for the Goods, in accordance with description, quantities, technical specifications, weight, prices and delivery dates as per Specifications hereto being integral parts of the present Contract. The Shipper under the present Contract can be third companies-manufacturers from China. The Goods are following to the territory of Moldova following by transit through Poland and Romania ports.
2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА	2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT
2.1. Цены на Товар, поставляемый по настоящему Контракту, указываются в Спецификациях. Цены включают в себя стоимость Товара, упаковки, маркировки и транспортировки, оформления документации, сертификатов, а также налоги, пошлины, расходы и сборы по выполнению формальностей, взимаемых с Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта. 2.2. Общая сумма Контракта состоит из сумм всех спецификаций к Контракту, которые являются его неотъемлемой частью. 2.3. Все таможенные пошлины и налоги на Товар на территории Молдовы оплачиваются Покупателем. Все таможенные пошлины и налоги на Товар вне территории Украины оплачиваются Продавцом.	2.1. The prices for the Goods under this Contract are indicated in the specifications. All prices include cost of the Goods, packing and materials needed for this, marking, transportation cost, paper, certificates, as well as taxes, duties and levies paid by the Seller, related to implementation of the present Contract. 2.2. Total amount of the Contract consists of amounts of all the Specifications to this Contract which shall be its integral part. 2.3 All customs duties and taxes for the Goods in Moldova shall be paid by the Buyer. All customs duties and taxes for the Goods outside the Ukraine shall be paid by the Seller.
3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	3. TERMS OF PAYMENT
3.1. Платежи по настоящему Контракту производится Покупателем в Долларах США банковским переводом на расчетный счет Продавца путем 100% предоплаты. 3.2. Все расходы банка Продавца и банка корреспондента, связанные с выполнением платежей по настоящему Контракту, относятся на счет Продавца. Все комиссионные и расходы банка Покупателя относятся на счет Покупателя. 3.3. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в момент передачи товара Перевозчику.	3.1. Payments under this contract shall be made in US dollars by the Buyer through a bank transfer on the Seller's account as a 100% 3.2. All charges and fees of the Seller's bank and correspondence bank connected to the fulfillment of payment under the present Contract shall be borne by the Seller. All charges and commission fees of the Buyer's Bank shall be borne by the Buyer. 3.3. Rights of ownership for the goods passes to the Buyer on the moment of transfer Goods to the carrier
4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	4. DELIVERY TERMS

4.1. Условия поставки по настоящему контракту является CFR порты Румынии и/или Польши согласно Икотермс-2020, что включает в себя стоимость Товара, его упаковки и маркировки, таможенного оформления на территории КНР, страхование, доставку и погрузку на транспортное средство с последующей доставкой в указанный пункт назначения. 4.2. Срок поставки товару: В течении 90 дней после первого платежа предоплаты. 4.3. Товар поставляется партиями по графику поставки. Партией Товара является фактически отгруженное количество Товара, которое указывается в Упаковочном листе и Инвойсе.	4.1. Delivery terms under the present Contract shall be FOB Romania and/or Poland ports according to Incoterms-2020 which includes costs of the Goods, its packing and marking, customs clearance on the territory of China, Insurance, delivery and loading on the transport means with its further delivery to the indicated place. 4.2. Delivery terms: the goods are to be supplied during 90 days after first prepayment is done. 4.3. The Goods are delivered by batches. A batch of the Goods is actual quantity of shipped Goods that is indicated in Packing list and Invoice.
5. УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКЕ, ДОКУМЕНТЫ	5. SHIPPING NOTIFICATION, DOCUMENTS
5.1. Не позднее 2 (двух) рабочих дней после получения окончательного расчета за каждую партию Товара, Продавец направляет Покупателю экспресс - почтой 3 оригинальных комплекта следующих документов: А. Коммерческий счет на 100% стоимости отгруженного Товара; В. Коносамент – оригиналы; С. Сертификат происхождения на имя и адрес Покупателя; Д. Подробный упаковочный лист - оригинал; Е. Сертификат заводских испытаний или Сертификат инспекции производителя или иной Сертификат качества производителя; Ф. Копия экспортной декларации на Товар. Перечень предоставляемых Продавцом документов может быть расширен по запросу таможенных органов. Отправка документов производится по следующему адресу: SRL "STROMACOM" 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 <i>Продавец обязуется перед оформлением отгрузочных документов получить подтверждение отгрузочных реквизитов у Покупателя.</i> 5.2. В случае, если Продавец своевременно не предоставит Покупателю предусмотренные настоящим Контрактом документы, в том числе необходимые для таможенного оформления товара, включая сертификаты на поставляемый товар, Продавец возместит Покупателю понесенные им в этой связи затраты, начисленные таможенными и/или иными государственными органами, включая складские расходы, а также уплатит Покупателю штраф в размере, указанном в п. 12.1.	5.1. Not later than 2 (two) working days after receiving balance payment for each batch the Seller shall send to the Buyer by express mail 3 original sets of the following documents: A. Commercial Invoice for 100% of shipped Goods cost; B. Bill of Lading - originals; C. Certificate of Origin issued on the name of the Buyer; D. Detailed Packing List - original; E. Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Producer or other manufacturer's quality certificate; F. Export declaration copy for the Goods. The list of documentation that has to be submitted by the Seller can be increased upon request of Customs authorities. The documentation should be sent to the following address: SRL "STROMACOM" 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170. <i>Before issuing of shipping documents the Seller is obliged to obtain Buyer's confirmation regarding shipping address.</i> 5.2. Unless the Seller shall not provide to the Buyer in time all documentation required under the present Contract, including required for customs clearance of the Goods, including certificates for the Goods supplied, the Seller shall reimburse the Buyer's costs charged by Customs or other state authorities thereof including storage costs and also shall pay penalty to the Buyer at the amount stipulated in paragraph 12.1.
6. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ	6. QUALITY AND WARRANTY
6.1. Товар принимается Покупателем: по количеству – в соответствии с товаро транспортными документами, по качеству – в соответствии с сертификатом качества, предоставляемым Продавцом. Рекламации по вопросам качества подлежат заявлению в адрес Продавца в течение 7 (семи)	6.1. The goods are accepted by the Buyer on quantity – in accordance with the documents supplied with the Goods, on quality – in accordance with the quality certificate supplied by the Seller. The claims on the quality can be sent and accepted by the Buyer within 7 (seven) days after the Goods' actual

календарных дней от даты приемки Товара. В случае недопоставки Товара Продавец обязуется отправить недостающий Товар в адрес Покупателя за свой счёт. 6.2. Качество Товара, его упаковка и маркировка должны соответствовать техническим условиям завода изготовителя. Качество Товара должно быть подтверждено Сертификатом заводских испытаний или Сертификатом инспекции завода-изготовителя. 6.3. Продавец гарантирует Покупателю, что Товар, поставляемый в рамках настоящего Контракта, будет изготовлен в полном соответствии с Приложениями или спецификациями к Контракту. 6.4. Срок гарантии составляет не менее 4 месяцев от даты окончания таможенного оформления на таможенной территории Молдовы. Датой приёмки является дата, когда Товаре прибыл в место таможенного контроля места назначения, что подтверждается штампом таможни места назначения на товарно-транспортной накладной. 6.5. В течение срока гарантии Продавец за свой счет заменит Товар, который оказался дефектным в согласованные Сторонами сроки. Такая замена будет производиться на условиях CIF (Cost, Insurance and Freight) г. Одесса, Украина (ИНКОТЕРМС 2010). Продавец оплачивает и/или возмещает Покупателю все расходы, связанные с заменой (включая транспортные, таможенные, расходы, связанные с погрузочно-разгрузочными работами, транспортировкой до места использования заменяемого Товара). 6.6. Гарантия не распространяется на Товар, поврежденный вследствие естественного износа, неправильного применения или недобросовестного обслуживания, действия третьих лиц. 6.7. Продавец гарантирует, что Товар, поставляемый по настоящему Контракту, является новым, не бывшим в эксплуатации. 6.8. Продавец гарантирует качество поставляемого Товара, а именно механической обработки и технического исполнения в соответствии со стандартом EN 10346 и Европейским нормам, и описанию в Спецификации к Контракту.	acceptance by the Buyer . In case if lack of the Goods is found The Seller must send required quantity of the Goods to the Buyers address on its personal expenses. 6.2. Quality of Goods delivered by this Contract shall be in full conformity to the specifications of the manufacturer and shall be confirmed by a Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Manufacturer. 6.3. The Seller warrants that all Goods supplied under this Contract will be manufactured in strict accordance with Specifications hereto. 6.4. The period of guarantee for the Goods is to be not less than 4 months from customs clearance date on Moldova's territory. The date of acceptance of the Goods is the date of actual arriving of the Goods on the customs control unit in the delivery place, which is confirmed by the stamp of the customs on the transportation documents. 6.5. Within the period of warranty the Seller shall replace Goods which prove defective at its own expense within the period of time mutually agreed by the Parties. Such replacements shall be on condition CIF (Cost, Insurance and Freight) Odessa, Ukraine (INCOTERMS 2010). The Seller also must compensate to the Buyer all expenses connected with the replacement of the Goods (including transport costs, customs duties fees, loading unloading charges and actual delivery of the Goods to the place of its usage). 6.6. This warranty does not cover Goods damaged by normal wear and tear, misuse, mishandling, acts of third persons. 6.7. The seller warrants the goods to be supplied are new and haven't been used before. 6.8. The Seller warrants the quality of the Goods correspond EN 10346 and to the European norms, technical and mechanical properties by the standards and signed Specification technical requirements hereto.
7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА	7. PACKAGING AND MARKING
7.1. Товар отгружается в упаковке, предохраняющей его от всякого рода случайных повреждений при транспортировке и обеспечивающей сохранность Товара. Цена Товара включает стоимость упаковки и маркировки. Упаковка является невозвратной тарой. 7.2. Каждое упаковочное место должно иметь надлежащую маркировку на этикетке желтого цвета: КОНТРАКТ №, ВЕС НЕТТО, кг, ВЕС БРУТТО, кг ПРОДАВЕЦ. Продавец должен выписать подробный упаковочный лист, который должен содержать сведения о способе упаковки, название каждой	7.1. The Goods will be shipped in proper packing, which must ensure Goods intactness from any accidental damage within transportation and securing its preservation. The price for the goods include costs of packing and marking. The packing is the non-returned tare. 7.2. Each packing place shall include the following markings on the labels with yellow color: CONTRACT N°, NET WEIGHT (KG), GROSS WEIGHT (KG),SELLER. The Seller shall issue a detailed packing list, which shall contain details of the method of packing, description of each packed item, quantity, type, gross weight, net weight,

упакованной позиции, количество, тип, вес брутто и вес нетто, номер Контракта.	and Contract number.
8. ПРИЕМКА	8. ACCEPTANCE
Приемка Товара по количеству осуществляется согласно упаковочному листу. Приемка по качеству осуществляется согласно сертификату качества производителя.	Quantity acceptance of the Goods shall be done in accordance with the packing list. Quality acceptance will be done according to manufacturer's quality certificate.
9. ФОРС-МАЖОР	9. FORCE MAJEURE
9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если они явились следствием обстоятельств вне контроля Стороны, таких как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, война или военные действия, а также введение правительственными органами чрезвычайного положения, блокады, ограничений на экспортно-импортные операции, возникших после заключения Контракта и влияющих на выполнение Контракта. Сторона, для которой создалась Невозможность исполнения обязательств, немедленно письменно известит другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств, а также в течение 3 (трех) календарных дней представит документы, подтверждающие наступление обстоятельств непреодолимой силы. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы является свидетельство Торгово-промышленной палаты страны Продавца или Покупателя. В случае непредставления указанных документов в срок, Сторона не может ссылаться на такие обстоятельства как освобождающие от ответственности. Срок исполнения обязательств по данному Контракту Стороной, для которой возникли вышеуказанные обстоятельства, переносится на время, в течение которого будут действовать данные обстоятельства. 9.2. Если указанные обстоятельства будут продолжаться более 3 (трех) месяцев, то каждая сторона будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право на возмещение другой стороной возможных убытков.	9.1. None of the Parties is responsible for full or partial non-fulfilment of any its obligation as per present contract if such a non-fulfilment is a consequence of such circumstances out of the control of the Party as flood, fire, earth-quake and other natural calamities as well as war or war actions, and also introduction of the national emergency, blockade, limitations on export/import operation arisen after signing the contract and influencing on the contract fulfilment. The Party unable to fulfil its obligations shall immediately inform the other party in written form of the start, expected time of remaining in force and cessation of the said circumstances and within 3 (three) calendar days send the proper documents of the force-majeure circumstances. A proper argument of the force-majeure circumstances is the evidence of the trade and commercial chamber of either the Seller's or the Buyer's country. If the Party fails to send the pointed documents in due time, the Party shall not allege such circumstances as exemption from liability. If such circumstances directly influenced the fulfilment of obligations in time provided for by the contract, then their fulfilment time shall be correspondingly extended by the time when such circumstances remain in force. 9.2. If these force-majeure circumstances last more than 3 (three) months, each of the Parties has the right to refuse of further fulfilment of Contract responsibility; in this case neither Party shall have the right for damages by the counterpart.
10. ПРЕТЕНЗИИ	10. CLAIMS
10.1. Покупатель заявляет Продавцу претензию по качеству Товара в течение действия гарантийного срока, претензия подлежит рассмотрению независимо от срока получения претензии Продавцом, если она отправлена в период гарантийного срока. 10.2. Претензия минимально должна содержать: -наименование Товара, в соответствии с Контрактом; - другие данные, позволяющие определить, по какому именно Товару заявлена претензия.	10.1. The Buyer shall submit his claim on quality of the Goods to the Seller within the validity of the guarantee period. The claim is subject to consideration irrespective of the period of receiving the claim by the Seller, if it was issued within the warranty period. 10.2. The claim shall contain the following minimum information: -description of the Goods according to the Contract; -other data enabling to determine the Goods under claim. For instance, references to shipment or other details etc.;

Например, указания на транспортные или другие реквизиты и т.д.; - суть претензии (несоответствующее количество, дефекты и т.д.); - детальные требования Покупателя (допоставка, устранение дефектов и т.д.). 10.3. Датой предъявления претензии считается дата направления факсимильного сообщения, или дата вручения заявления о претензии одной Стороной другой Стороне, в зависимости от того, что наступит раньше. Получение претензии Продавец обязан подтвердить в течение 2 (двух) рабочих дней факсимильным сообщением. В случае, если Продавец не подтвердит получение претензии, датой предъявления претензии будет считаться дата направления претензии Покупателем. 10.4. Продавец обязан рассмотреть претензию и заявить Покупателю о ее принятии или отказе от ее удовлетворения без промедления, не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения. 10.5. Если в претензии отсутствуют какие-либо данные, Продавец обязан в течение 10 (десяти) календарных дней известить Покупателя о том, какими данными необходимо дополнить претензию. В случае неисполнения Продавцом этой обязанности, он не вправе ссылаться на то, что претензия была не полная.	-the essence of the claim (inappropriate quantity, defects etc.); -detailed requirements of the Buyer (additional delivery, elimination of defects etc.). 10.3. The date of the claim submission shall be considered the date of fax sending, or the date of delivery of claim application by one Party to the other Party, depending on what takes place earlier. The Seller shall acknowledge the receipt of the claim within 2 (two) working days by fax. In case the Seller fails to acknowledge the receipt of the claim, the date of claim submission shall be considered the date when the Buyer sends his claim. 10.4. The Seller shall consider the claim and notify the Buyer about the acceptance or rejection of its satisfaction without any delay, but not later than 20 (twenty) calendar days from the moment of its receipt. 10.5. If the claim does not contain some data, the Seller shall notify the Buyer within 10 (ten) calendar days which data should be added to the claim. In case of non-execution of this obligation by the Seller, he has no right to refer to the fact that the claim has been incomplete.
11. АРБИТРАЖ Любой спор, возникший в связи с выполнением настоящего контракта и неурегулированный в течение одного месяца путем проведения Сторонами переговоров и направления претензий, подлежит передаче на рассмотрение и разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться регламент Международного арбитражного суда в Австрии, г. Вена. Правом, регулирующим настоящий контракт, является право Австрийской Республики. Арбитражный суд состоит из одного арбитра. Язык арбитражного разбирательства – английский.	11. ARBITRATION Any dispute arising in connection with the execution of this contract and unresolved within one month by the Parties negotiating and sending claims shall be referred to the International Commercial Arbitration Court for review and resolution. The parties agree that the rules of the International Arbitration Court in Austria, Vienna will be applied in the process of consideration and resolution of the dispute. The law governing this contract is the law of the Republic of Austria. The arbitration court consists of one arbitrator. The language of the arbitration is English.
12. САНКЦИИ 12.1. В случае если Продавец не осуществит поставку Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Покупатель вправе взыскать с Продавца неустойку в размере 0.1% от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки. Оплата указанной неустойки не освобождает Продавца от его обязательств по поставке Товара. Убытки взыскиваются сверх неустойки. 12.2. В случае если Покупатель не осуществит оплату партии поставленного Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Продавец вправе взыскать с Покупателя неустойку	12. PANALTIES 12.1. In case the Seller fails to supply the Goods within the time stipulated by this Contract, the Buyer has the right to recover from the Seller a penalty at the amount of 0.1% of the cost of the non-supplied Goods per day of delay. Payment of the above said penalty does not free the Seller from its obligations on Goods' delivery undertaken. The damages shall be exacted above the penalty. 12.2. In case the Buyer fails to effect payment for the Goods delivered batch within the time stipulated by this Contract, the Seller has the right to recover from the Buyer a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the

в размере 0.1% от стоимости не оплаченной партии поставленного Товара за каждый день задержки. Оплата указанной неустойки не освобождает Покупателя от его обязательств по оплате Товара. 12.3. При поставке некачественного или некомплектного товара Продавец обязан произвести замену такого товара в устанавливаемый по соглашению Сторон срок, и возместить Покупателю понесенные расходы, связанные с поставкой некачественного или некомплектного товара. При незамене Продавцом некачественного или некомплектного товара в согласованный срок, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 10% от суммы незамененного или несвоевременно замененного товара. 12.4. Сумма неустойки и/или штрафа перечисляется в течение одного месяца с даты получения от другой стороны счета по оплате санкций. 12.5. Сумма неустойки не может быть снижена или увеличена по решению арбитража. 12.6. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любой косвенный ущерб любого вида или характера (включая, но, не ограничиваясь, упущенную выгоду), возникающий в связи с исполнением Контракта или относящийся к нему. 12.7. В случае досрочного расторжения настоящего Договора остаток оплаченной Покупателем суммы подлежит возврату на текущий счет Покупателя в течение 3-х календарных дней с момента согласования даты о досрочном расторжении настоящего Договора. В случае невозврата Продавцом ранее уплаченной, но не использованной Покупателем суммы за Товар, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 20% от суммы, подлежащей возврату Покупателю.	non-paid Goods delivered batch per day of delay. Payment of the above said penalty does not free the Buyer from its obligations on Goods' payment undertaken hereunder. Payment of this penalty does not release Buyer from his obligations to pay for the goods. 12.3. When supplying a defective product or an incomplete product, the Seller is obliged to replace such goods within the period established by agreement of the Parties, and to reimburse the Buyer for the costs incurred in delivering substandard or incomplete goods. If the Seller fails to supply a defective or incomplete product within the agreed period, the Seller shall pay the Buyer a penalty in the amount of 10% of the amount of the goods not replaced or not replaced in time. 12.4. The amount of the penalty and / or penalty is transferred within one month from the date of receipt from the other side of the invoice for payment of sanctions. 12.5. The amount of the penalty can not be reduced or increased by the decision of the arbitration. 12.6. None of the Parties shall be liable for any indirect damage of any kind or nature (including, but not limited to, lost profits) arising in connection with the execution of the Contract or relating to it. 12.7. In case of early termination of this Agreement, the balance paid by the Buyer shall be refunded to the current account of the Buyer within 3 calendar days from the date of the agreement on the date of early termination of this Agreement. In case of the Seller's failure to return the amount for the Goods previously paid, but not used by the Buyer, the Seller shall pay the Buyer a penalty in the amount of 20% of the amount payable to the Buyer.
13. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ 13.1. Любые исправления и дополнения к Контракту будут действительны только в случае подписания уполномоченными представителями обеих Сторон в форме дополнительных соглашений к настоящему Контракту. 13.2. Вся переписка и результаты переговоров, имевшие место до подписания данного Контракта, считаются недействительными после его подписания. 13.3. Ни одна из Сторон не имеет права передать права и обязательства по данному Контракту третьей стороне без согласия на то другой стороны.	13. OTHER CONDITIONS 13.1. Any amendments and/or supplements to the Contract shall be valid only if they are made in writing and signed by the duly authorised representatives of both Parties as supplementary agreements to this Contract. 13.2. All correspondence and negotiations that have taken place prior to the signing of the Contract shall be considered null and void. 13.3. Neither of the Parties will be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any third party without written consent from the other party.

13.4. Настоящий Контракт имеет два двуязычных оригинала на русском и английском языках. В случае разночтений русский текст имеет преимущество. 13.5 Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до 31/12/2023 включительно, а в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами обязательств по Контракту. 13.6. Продавец и Покупатель соглашаются рассматривать всю информацию по настоящему Контракту как конфиденциальную, и ни одна из Сторон не может передавать какую-либо информацию по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.	13.4. The present Contract is signed in two bilingual originals, having one Russian and one English version. In case of discrepancies Russian text has privilege. 13.5. The present Contract shall come into force after its signing by authorized representatives of the Parties and valid until 31/12/2023 including, regarding payments – until the final fulfillment of obligations under the Contract by both Parties. 13.6. The Seller and the Buyer agree to use their respective best efforts to keep all matters concerning the present Contract confidential; and neither Party herein without consent of its counterpart shall report any information regarding the present Contract to a third party.
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН	LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES
Продавец: COLORMETAL LIMITED Адрес: Unit 917b, 9/F Tower A.New Mandarin Plaza No.14 Science Museum Road Tst. Kln Hongkong, China Счет Продавца: 747-267094-838 Банк Продавца: The Hongkong And Shanghai Banking Corporation Limited Адрес банка: 1 Queen's Road Central ,Hongkong Zip 999077 SWIFT: HSBCHKHHHKH BANK CODE: 004 Intermediary bank: HSBC BANK USA, N.A. SWIFT: MRMDUS33XXX	Seller: COLORMETAL LIMITED Address: Unit 917b, 9/F Tower A.New Mandarin Plaza No.14 Science Museum Road Tst. Kln Hongkong, China Seller's account: 747-267094-838 Seller's bank name: The Hongkong And Shanghai Banking Corporation Limited Bank address: 1 Queen's Road Central ,Hongkong Zip 999077 SWIFT: HSBCHKHHHKH BANK CODE: 004 Intermediary bank: HSBC BANK USA, N.A. SWIFT: MRMDUS33XXX
Директор Ms. Xi Zhixing _____	Director Ms. Xi Zhixing _____
Покупатель: SRL "STROMACOM" Codul fiscal 1003602001580, Codul TVA 1201373 Buyer 's Address: 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 Acc. MD07VI000222400101100425USD Bank : at division. № 1AKБ BCA Victoriabank код банка: VICB MD 2X740	Buyer: SRL "STROMACOM" Codul fiscal 1003602001580, Codul TVA 1201373 Buyer 's Address 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 Acc. MD07VI000222400101100425USD Bank : at division. № 1AKБ BCA Victoriabank код банка: VICB MD 2X740
Директор / Тончук В.С./ _____	Director / Mr. Tonchuk V.S./ _____

13.4. Настоящий Контракт имеет два двуязычных оригинала на русском и английском языках. В случае разночтений русский текст имеет преимущество. 13.5. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до 31/12/2023 включительно, а в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами обязательств по Контракту. 13.6. Продавец и Покупатель соглашаются рассматривать всю информацию по настоящему Контракту как конфиденциальную, и ни одна из Сторон не может передавать какую-либо информацию по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.	13.4. The present Contract is signed in two bilingual originals, having one Russian and one English version. In case of discrepancies Russian text has privilege. 13.5. The present Contract shall come into force after its signing by authorized representatives of the Parties and valid until 31/12/2023 including, regarding payments - until the final fulfillment of obligations under the Contract by both Parties. 13.6. The Seller and the Buyer agree to use their respective best efforts to keep all matters concerning the present Contract confidential, and neither Party herein without consent of its counterpart shall report any information regarding the present Contract to a third party.
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН	LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES
Продавец: COLORMETAL LIMITED Адрес: Unit 917b, 9/F Tower A, New Mandarin Plaza No.14 Science Museum Road Tst. Kln Hongkong, China Счет Продавца: 747-267094-838 Банк Продавца: The Hongkong And Shanghai Banking Corporation Limited Адрес банка: 1 Queen's Road Central, Hongkong Zip 999077 SWIFT: HSBCHKHHHKH BANK CODE: 004 Intermediary bank: HSBC BANK USA, N.A. SWIFT: MRMDUS33XXX	Seller: COLORMETAL LIMITED Address: Unit 917b, 9/F Tower A, New Mandarin Plaza No.14 Science Museum Road Tst. Kln Hongkong, China Seller's account: 747-267094-838 Seller's bank name: The Hongkong And Shanghai Banking Corporation Limited Bank address: 1 Queen's Road Central, Hongkong Zip 999077 SWIFT: HSBCHKHHHKH BANK CODE: 004 Intermediary bank: HSBC BANK USA, N.A. SWIFT: MRMDUS33XXX
Директор Ms. Xi Zhixing _____	Director Ms. Xi Zhixing _____
Покупатель: SRL "STROMACOM" Codul fiscal 1003602001580, Codul TVA 1201373 Buyer's Address: 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 Acc. MD07VI000222400101100425USD Bank : at division. № 1AKB BCA Victoriabank код банка: VICB MD 2X740	Buyer: SRL "STROMACOM" Codul fiscal 1003602001580, Codul TVA 1201373 Buyer's Address 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 Acc. MD07VI000222400101100425USD Bank : at division. № 1AKB BCA Victoriabank код банка: VICB MD 2X740
Директор / Тончук В.С./ _____	Director / Mr. Tonchuk V.S./ _____



КОНТРАКТ № 1003-2

Бельцы

«10» марта 2021г.

SRL "STROMACOM", здесь и далее именуемое «Покупатель», г. Бельцы, Молдова, в лице Директора Тончук В.С., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Shandong Iron & Steel Group Jiangsu Trading Co., Ltd, Китай, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице генерального менеджера г-на Wei Xin Dong, действующего на основании Устава с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт на следующих условиях:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец обязуется передать, а Покупатель обязуется принять и оплатить Сталь в рулонах, далее по тексту - Товар в соответствии с описанием, количеством, весом, техническими условиями, ценами и сроками и условиями поставки, указанными в спецификациях к настоящему контракту, которые являются неотъемлемой частью Контракта.

Конечный потребитель Товара - SRL "STROMACOM".

Товар поставляется на территорию Молдовы, следуя транзитом через Украину.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

2.1. Цены на Товар, поставляемый по настоящему Контракту, указываются в Спецификациях. Цены включают в себя стоимость Товара, упаковки и необходимого для этого материала, маркировки и транспортировки, оформления документации, сертификатов, а также налоги, пошлины, расходы и сборы по выполнению формальностей, взимаемых с Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта.

2.2. Общая сумма Контракта состоит из сумм всех спецификаций к Контракту, которые являются его неотъемлемой частью.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. Платежи по настоящему Контракту производится Покупателем в Долларах США банковским переводом на расчетный счет Продавца путем 100% предоплаты несколькими платежами.

Основанием для предоплаты является Спецификация. Балансовые платежи за поставляемый товар производится на основании Инвойсов, которые определены к каждой спецификации отдельно.

3.2. Все расходы банка Продавца и банка корреспондента, связанные с выполнением платежей по настоящему Контракту, относятся на счет Продавца. Все комиссионные и расходы банка Покупателя относятся на счет Покупателя.

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

4.1. Условия поставки по настоящему контракту FOB Qingdao и соответствуют требованиям и нормам Инкотермс - 2020.

4.2. Срок поставки товару: до 120 дней после первого платежа предоплаты.

4.3. Товар поставляется партиями. Партией Товара является фактически отгруженное количество Товара, которое указывается в Упаковочном листе и Инвойсе.

5. УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКЕ, ДОКУМЕНТЫ**CONTRACT № 1003-2**

Belti

March 10, 2021

SRL "STROMACOM", Belti, Moldova, hereinafter called "Buyer", in the person of its Director Mr. Tonchuk V.S., acting on the basis of the Charter, on one part, and

Shandong Iron & Steel Group Jiangsu Trading Co., Ltd, hereinafter referred to as the "Seller" represented by General manager Mr. Wei Xin Dong, acting on basis of a Charter, on the other part, named together "Parties", have concluded the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Seller shall transfer and the Buyer shall accept and pay for the Steel in coils, hereinafter referred to as the Goods, in accordance with description, quantities, technical specifications, weight, prices and delivery dates as per Specifications hereto being integral parts of the present Contract.

The End User of the Goods is SRL "STROMACOM".

The Goods are following to the territory of Moldova, following though the territory of Ukraine.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. The prices for the Goods under this Contract are indicated in the specifications.

All prices include cost of the Goods, packing and materials needed for this, marking, transportation cost, paper, certificates, as well as taxes, duties and levies paid by the Seller, related to implementation of the present Contract.

2.2. Total amount of the Contract consists of amounts of all the Specifications to this Contract which shall be its integral part.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payments under this contract shall be made in US dollars by the Buyer through a bank transfer on the Seller's account as a 100% prepayment by several transfers.

The basis to proceed with prepayment is the Specification. Balance payments for the shipped goods to be paid according Invoices, which are to be signed to each Specification.

3.2. All charges and fees of the Seller's bank and correspondence bank connected to the fulfillment of payment under the present Contract shall be borne by the Seller. All charges and commission fees of the Buyer's Bank shall be borne by the Buyer.

4. DELIVERY TERMS

4.1. Delivery terms under the present Contract shall be FOB Qingdao and correspond to terms and rules of Incoterms-2020.

4.2. Delivery terms: the goods are to be supplied within 120 days after first prepayment is done.

4.3. The Goods are delivered by batches. A batch of the Goods is actual quantity of shipped Goods that is indicated in Packing list and Invoice.

5. SHIPPING NOTIFICATION, DOCUMENTS

[Handwritten signature]

5.1. Не позднее 2 (двух) рабочих дней после получения полной оплаты за каждую партию Товара, Продавец направляет Покупателю экспресс - почтой следующие документы:

- A. Коммерческий счет на 100% стоимости отгруженного Товара;
- B. Коносамент – оригиналы;
- C. Сертификат происхождения на имя и адрес Покупателя;
- D. Подробный упаковочный лист - оригинал;
- E. Сертификат заводских испытаний или Сертификат инспекции производителя или иной Сертификат качества производителя;
- F. Копия экспортной декларации на Товар.

Перечень предоставляемых Продавцом документов может быть расширен по запросу таможенных органов.

Отправка документов производится по следующему адресу:
SRL "STROMACOM"

3100, Республика Молдова, г. Бельцы ул. Штефан чел Маре, 170

Продавец обязуется перед оформлением отгрузочных документов получить подтверждение отгрузочных реквизитов у Покупателя.

5.2. В случае, если Продавец своевременно не предоставит Покупателю предусмотренные настоящим Контрактом документы, в том числе необходимые для таможенного оформления товара, включая сертификаты на поставляемый товар, Продавец возместит Покупателю понесенные им в этой связи затраты, начисленные таможенными и/или иными государственными органами, включая складские расходы, а также уплатит Покупателю штраф в размере, указанном в п. 12.1.

6. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

6.1. Качество Товара, его упаковка и маркировка должны соответствовать техническим условиям завода-изготовителя. Качество Товара должно быть подтверждено Сертификатом заводских испытаний или Сертификатом инспекции завода-изготовителя.

6.2. Продавец гарантирует Покупателю, что Товар, поставляемый в рамках настоящего Контракта, будет изготовлен в полном соответствии с Приложениями или спецификациями к Контракту.

6.3. Срок гарантии составляет не менее 6 месяцев от даты поступления на таможенную территорию Украины.

6.4. В течение срока гарантии Продавец за свой счет заменит Товар, который оказался дефектным в согласованные Сторонами сроки. Такая замена будет производиться на условиях CIF (Cost, Insurance and Freight) г. Одесса, Украина (ИНКОТЕРМС 2010).

Продавец оплачивает и/или возмещает Покупателю все расходы, связанные с заменой (включая транспортные, таможенные, расходы, связанные с погрузочно-разгрузочными работами, транспортировкой до места использования заменяемого Товара).

6.5. Гарантия не распространяется на Товар, поврежденный вследствие естественного износа, неправильного применения или недобросовестного обслуживания, действия третьих лиц.

7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

7.1. Товар отгружается в упаковке, предохраняющей его от всякого рода случайных повреждений при транспортировке и обеспечивающей сохранность Товара.

7.2. Каждое упаковочное место должно иметь надлежащую маркировку на этикетке желтого цвета:
КОНТРАКТ №, ВЕС НЕТТО, кг, ВЕС БРУТТО, кг
ПРОДАВЕЦ.

5.1. Not later than 2 (two) working days after receiving balance payment for each batch the Seller shall send to the Buyer by express mail the following documents:

- A. Commercial Invoice for 100% of shipped Goods cost;
 - B. Bill of Lading - originals;
 - C. Certificate of Origin issued on the name of the Buyer;
 - D. Detailed Packing List - original;
 - E. Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Producer or other manufacturer's quality certificate;
 - F. Export declaration copy for the Goods.
- The list of documentation that has to be submitted by the Seller can be increased upon request of Customs authorities. The documentation should be sent to the following address:

SRL "STROMACOM"

3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170

Before issuing of shipping documents the Seller is obliged to obtain Buyer's confirmation regarding shipping address.

5.2. Unless the Seller shall not provide to the Buyer in time all documentation required under the present Contract, including required for customs clearance of the Goods, including certificates for the Goods supplied, the Seller shall reimburse the Buyer's costs charged by Customs or other state authorities thereof including storage costs and also shall pay penalty to the Buyer at the amount stipulated in paragraph 12.1.

6. QUALITY AND WARRANTY

6.1. Quality of Goods delivered by this Contract shall be in full conformity to the specifications of the manufacturer and shall be confirmed by a Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Manufacturer.

6.2. The Seller warrants that all Goods supplied under this Contract will be manufactured in strict accordance with Specifications hereto.

6.3. The period of guarantee for the Goods is to be not less than 6 months from delivery date to Ukraine's territory.

6.4. Within the period of warranty the Seller shall replace Goods which prove defective at its own expense within the period of time mutually agreed by the Parties. Such replacements shall be on condition CIF (Cost, Insurance and Freight) Odessa, Ukraine (INCOTERMS 2010).

The Seller shall reimburse or/and bear all expenses relevant to replacement of the Goods (including transportation, customs clearance, expenses connected with loading-unloading, shipment to the site of utilization of the substituted Goods).

6.5. This warranty does not cover Goods damaged by normal wear and tear, misuse, mishandling, acts of third persons.

7. PACKAGING AND MARKING

7.1. The Goods will be shipped in proper packing, which must ensure Goods intactness from any accidental damage within transportation and securing its preservation.

7.2. Each packing place shall include the following markings on the labels with yellow color:
CONTRACT N°, NET WEIGHT (KG), GROSS WEIGHT (KG), SELLER.



Продавец должен выписать подробный упаковочный лист, который должен содержать сведения о способе упаковки, название каждой упакованной позиции, количество, тип, вес брутто и вес нетто, номер Контракта.

8. ПРИЕМКА

Приемка Товара по количеству осуществляется согласно упаковочному листу. Приемка по качеству осуществляется согласно сертификату качества производителя.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если они явились следствием обстоятельств вне контроля Стороны, таких как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, война или военные действия, а также введение правительственными органами чрезвычайного положения, блокады, ограничений на экспортно-импортные операции, возникших после заключения Контракта и влияющих на выполнение Контракта.

Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств, немедленно письменно известит другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств, а также в течение 3 (трех) календарных дней представит документы, подтверждающие наступление обстоятельств непреодолимой силы. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы является свидетельство Торгово-промышленной палаты страны Продавца или Покупателя. В случае непредставления указанных документов в срок, Сторона не может ссылаться на такие обстоятельства как освобождающие от ответственности.

Срок исполнения обязательств по данному Контракту Стороной, для которой возникли вышеуказанные обстоятельства, переносится на время, в течение которого будут действовать данные обстоятельства.

9.2. Если указанные обстоятельства будут продолжаться более 3 (трех) месяцев, то каждая сторона будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право на возмещение другой стороной возможных убытков.

10. ПРЕТЕНЗИИ

10.1. Покупатель заявляет Продавцу претензию по качеству Товара в течение действия гарантийного срока, претензия подлежит рассмотрению независимо от срока получения претензии Продавцом, если она отправлена в период гарантийного срока.

10.2. Претензия минимально должна содержать:

- наименование Товара, в соответствии с Контрактом;
- другие данные, позволяющие определить, по какому именно Товару заявлена претензия. Например, указания на транспортные или другие реквизиты и т.д.;
- существо претензии (несоответствующее количество, дефекты и т.д.);
- детальные требования Покупателя (допоставка, устранение дефектов и т.д.).

10.3. Датой предъявления претензии считается дата направления факсимильного сообщения, или дата вручения заявления о претензии одной Стороной другой Стороне, в зависимости от того, что наступит раньше. Получение претензии Продавец обязан подтвердить в течение 2 (двух) рабочих дней факсимильным сообщением. В случае, если Продавец не подтвердит получение претензии, датой предъявления претензии будет считаться

The Seller shall issue a detailed packing list, which shall contain details of the method of packing, description of each packed item, quantity, type, gross weight, net weight, and Contract number.

8. ACCEPTANCE

Quantity acceptance of the Goods shall be done in accordance with the packing list. Quality acceptance will be done according to manufacturer's quality certificate.

9. FORCE MAJEURE

9.1. None of the Parties is responsible for full or partial non-fulfilment of any its obligation as per present contract if such a non-fulfilment is a consequence of such circumstances out of the control of the Party as flood, fire, earth-quake and other natural calamities as well as war or war actions, and also introduction of the national emergency, blockade, limitations on export/import operation arisen after signing the contract and influencing on the contract fulfilment.

The Party unable to fulfil its obligations shall immediately inform the other party in written form of the start, expected time of remaining in force and cessation of the said circumstances and within 3 (three) calendar days send the proper documents of the force-majeure circumstances. A proper argument of the force-majeure circumstances is the evidence of the trade and commercial chamber of either the Seller's or the Buyer's country.

If the Party fails to send the pointed documents in due time, the Party shall not allege such circumstances as exemption from liability.

If such circumstances directly influenced the fulfilment of obligations in time provided for by the contract, then their fulfilment time shall be correspondingly extended by the time when such circumstances remain in force.

9.2. If these force-majeure circumstances last more than 3 (three) months, each of the Parties has the right to refuse of further fulfilment of Contract responsibility; in this case neither Party shall have the right for damages by the counterpart.

10. CLAIMS

10.1. The Buyer shall submit his claim on quality of the Goods to the Seller within the validity of the guarantee period. The claim is subject to consideration irrespective of the period of receiving the claim by the Seller, if it was issued within the warranty period.

10.2. The claim shall contain the following minimum information:

- description of the Goods according to the Contract;
- other data enabling to determine the Goods under claim. For instance, references to shipment or other details etc.;
- the essence of the claim (inappropriate quantity, defects etc.);
- detailed requirements of the Buyer (additional delivery, elimination of defects etc.).

10.3. The date of the claim submission shall be considered the date of fax sending, or the date of delivery of claim application by one Party to the other Party, depending on what takes place earlier. The Seller shall acknowledge the receipt of the claim within 2 (two) working days by fax. In case the Seller fails to acknowledge the receipt of the claim, the date of claim submission shall be considered the date when the Buyer sends his claim.



дата направления претензии Покупателем.

10.4. Продавец обязан рассмотреть претензию и заявить Покупателю о ее принятии или отказе от ее удовлетворения без промедления, не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения.

10.5. Если в претензии отсутствуют какие-либо данные, Продавец обязан в течение 10 (десяти) календарных дней известить Покупателя о том, какими данными необходимо дополнить претензию. В случае неисполнения Продавцом этой обязанности, он не вправе ссылаться на то, что претензия была не полная.

11. АРБИТРАЖ

Все споры и разногласия, связанные с или вытекающие из настоящего Контракта, включая вопросы его существования, действительности или расторжения, будут передаваться на окончательное рассмотрение в Международный Коммерческий Арбитражный Суд (МКАС) при Торгово-промышленной палате Молдовы (г. Кишинев) в соответствии с его Регламентом и материальным правом Молдовы. Место проведения слушаний - г. Кишинев. Язык Арбитража будет русский.

12. САНКЦИИ

12.1. В случае если Продавец не осуществит поставку Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Покупатель вправе взыскать с Продавца неустойку в размере 0.33% от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки. Оплата указанной неустойки не освобождает Продавца от его обязательств по поставке Товара. Убытки взыскиваются сверх неустойки.

12.2. В случае если Покупатель не осуществит оплату партии поставленного Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Продавец вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0.33% от стоимости не оплаченной партии поставленного Товара за каждый день задержки. Оплата указанной неустойки не освобождает Покупателя от его обязательств по оплате Товара.

12.3. При поставке некачественного или некомплектного товара Продавец обязан произвести замену такого товара в устанавливаемый по соглашению Сторон срок, и возместить Покупателю понесенные расходы, связанные с поставкой некачественного или некомплектного товара.

При замене Продавцом некачественного или некомплектного товара в согласованный срок, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 8% от суммы незамененного или несвоевременно замененного товара.

12.4. Сумма неустойки и/или штрафа перечисляется в течение одного месяца с даты получения от другой стороны счета по оплате санкций.

12.5. Сумма неустойки не может быть снижена или увеличена по решению арбитража.

12.6. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любой косвенный ущерб любого вида или характера (включая, но, не ограничиваясь, упущенную выгоду), возникающий в связи с исполнением Контракта или относящийся к нему.

13. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Любые исправления и дополнения к Контракту будут действительны только в случае подписания уполномоченными представителями обеих Сторон в форме дополнительных соглашений к настоящему Контракту.

13.2. Вся переписка и результаты переговоров, имевшие место до подписания данного Контракта, считаются

10.4. The Seller shall consider the claim and notify the Buyer about the acceptance or rejection of its satisfaction without any delay, but not later than 20 (twenty) calendar days from the moment of its receipt.

10.5. If the claim does not contain some data, the Seller shall notify the Buyer within 10 (ten) calendar days which data should be added to the claim. In case of non-execution of this obligation by the Seller, he has no right to refer to the fact that the claim has been incomplete.

11. ARBITRATION

Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Moldova (Chisinau) in accordance with its Rules and substantial law of Moldova.

The place of arbitration shall be Chisinau. The language of arbitration shall be Russian.

12. PENALTIES

12.1. In case the Seller fails to supply the Goods within the time stipulated by this Contract, the Buyer has the right to recover from the Seller a penalty at the amount of 0.33% of the cost of the non-supplied Goods per day of delay. Payment of the above said penalty does not free the Seller from its obligations on Goods' delivery undertaken. The damages shall be exacted above the penalty.

12.2. In case the Buyer fails to effect payment for the Goods delivered batch within the time stipulated by this Contract, the Seller has the right to recover from the Buyer a penalty in the amount of 0.33% of the cost of the non-paid Goods delivered batch per day of delay. Payment of the above said penalty does not free the Buyer from its obligations on Goods' payment undertaken hereunder.

12.3. If the Goods delivered are defective, failed or incomplete, the Seller is obliged to replace these Goods within a period agreed by the Parties, and reimburse the Seller's expenses related to the delivery of defective, failed or incomplete Goods.

If the Seller does not replace defective, failed or incomplete Goods in agreed period of time, the Seller shall pay fee to the Buyer in the amount of 8% of the defective, failed or incomplete Goods value.

12.4. Each Party shall transfer the penalty and/or forfeit within one month from receipt of the other Party's Invoice for penalty.

12.5. The penalty amount shall not be subject to increase or reduction by arbitration decision.

12.6. Neither party shall be liable for any indirect, consequential damages of any type or character (including, but not limited to, loss of profit) arising from or related in any way to the Contract.

13. OTHER CONDITIONS

12.1. Any amendments and/or supplements to the Contract shall be valid only if they are made in writing and signed by the duly authorised representatives of both Parties as supplementary agreements to this Contract.

13.2. All correspondence and negotiations that have taken place prior to the signing of the Contract shall be considered null and



недействительными после его подписания.

13.3. Ни одна из Сторон не имеет права передать права и обязательства по данному Контракту третьей стороне без согласия на то другой стороны.

13.4. Настоящий Контракт имеет два двуязычных оригинала на русском и английском языках. В случае разночтений русский текст имеет преимущество.

13.5. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до 31/12/2021 включительно, а в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами обязательств по Контракту.

13.6. Продавец и Покупатель соглашаются рассматривать всю информацию по настоящему Контракту как конфиденциальную, и ни одна из Сторон не может передавать какую-либо информацию по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

void.

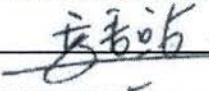
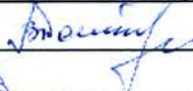
13.3. Neither of the Parties will be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any third party without written consent from the other party.

13.4. The present Contract is signed in two bilingual originals, having one Russian and one English version. In case of discrepancies Russian text has privilege.

13.5. The present Contract shall come into force after its signing by authorized representatives of the Parties and valid until 31/12/2021 including, regarding payments - until the final fulfillment of obligations under the Contract by both Parties.

13.6. The Seller and the Buyer agree to use their respective best efforts to keep all matters concerning the present Contract confidential, and neither Party herein without consent of its counterpart shall report any information regarding the present Contract to a third party.

14. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES / ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Продавец: SHANDONG IRON&STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD Адрес Продавца: Annan Industry Zone, Dongtai(Anfeng), China Счет Продавца: 8112514011400499439 Банк Продавца: China CITIC Bank, Jinan Branch Адрес банка: NO.150 LUOYUAN STREET, JINAN P.R. CHINA. SWIFT: CIBKCNBJ250	Seller: SHANDONG IRON&STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD Address: Annan Industry Zone, Dongtai(Anfeng), China Seller's account: 8112514011400499439 Seller's bank name: China CITIC Bank, Jinan Branch Bank address: NO.150 LUOYUAN STREET, JINAN P.R. CHINA. SWIFT: CIBKCNBJ250
For and on behalf of SHANDONG IRON & STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD 山钢集团江苏经贸有限公司 Менеджер Mr. Wei Xin Dong  General manager Mr. Wei Xin Dong Authorized Signature	
ПОКУПАТЕЛЬ: SRL "STROMACOM" 3100, Республика Молдова, г. Бельцы ул. Штефан чел Маре, 170 Р/с MD07VI000222400101100425USD в фил. № 1АКБ «Викториябанк» код банка: VICB MD 2X740 ф/к 1003602001580 НДС 1201373	BUYER: SRL "STROMACOM" 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170 Account: MD07VI000222400101100425USD at division. № 1АКБ BCA Victoriabank код банка: VICB MD 2X740 ф/к 1003602001580 НДС 1201373
Директор /Tonchuk V.S.  Director /Tonchuk V.S./	



COMMERCIAL INVOICE

INVOICE NO.: I1003-2

DATE:

MAY.17,2021

FROM: SHANDONG IRON AND STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD

ADD: ANNAN INDUSTRY ZONE, DONGTAI(ANFENG) CHINA

TO: SRL "STROMACOM"

ADDRESS: 3100 Moldova, Belti, Stefan cel Mare Str., 170

PORT OF LOADING: TIANJIN PORT, CHINA.

PORT OF DISCHARGE: CHORNOMORSK PORT, UKRAINE.

CONTRACT NO.: 1003-2 DD MARCH 10, 2021

SPECIFICATION NO. № 1 DD MARCH 10, 2021

DELIVERY BASIS: CIF CHORNOMORSK

COUNTRY OF ORIGIN: CHINA

PRODUCT NAME & DESCRIPTION	SIZE, MM	Q-TY	Price CIF CHORNOMORSK , Ukraine	AMOUNT
		MT	USD/TON	USD
PPGI PE STEEL COIL Z60 RAL 3005 (255 sqm/t) paint 20/5	0,50*1000	25,360	1269	32181,84
TOTAL AMOUNT :				32181,84

MANUFACTURER: SHANDONG HWAFFONE NEW MATERIALS CO., LTD

TOTAL NET WEIGHT: 25.360 MTON

TOTAL GROSS WEIGHT: 25.480 MTON

Beneficiary name: SHANDONG IRON&STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD

Address: ANNAN INDUSTRY ZONE, DONGTAI (ANFENG)

Seller's account: 8112514011400499439

Seller's bank name: China CITIC Bank, Jinan Branch.

Bank address: NO.150 LUOYUAN STREET, JINAN P.R. CHINA.

SWIFT: CIBKCNBJ250

SHANDONG IRON AND STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD

For and on behalf of
SHANDONG IRON & STEEL GROUP JIANGSU TRADING CO., LTD
山钢集团江苏经贸有限公司

[Signature]

Authorized Signature

